

EL DIARIO

DESDE 1913 EL CAMPEÓN
DE LOS HISPANOS

www.eldiariony.com

VISUAL ARTS
ARTES VISUALES



NOV. 12 - NOV. 30
Stone Yucayeque
El Yucayeque de Piedra
LES & Abrazo Interno Gallery
@ The Clemente

THEATER
TEATRO



NOV. 4 & 11 | 8 PM
Punto SEA
Teatro SEA
@ The Clemente

MICRO THEATER



NOV. 19, 20 | 8PM - 11PM
NOV. 21 | 4PM - 7PM
MicroTheater NY
Teatro SEA
@ The Clemente

CONCERTS
CONCIERTOS

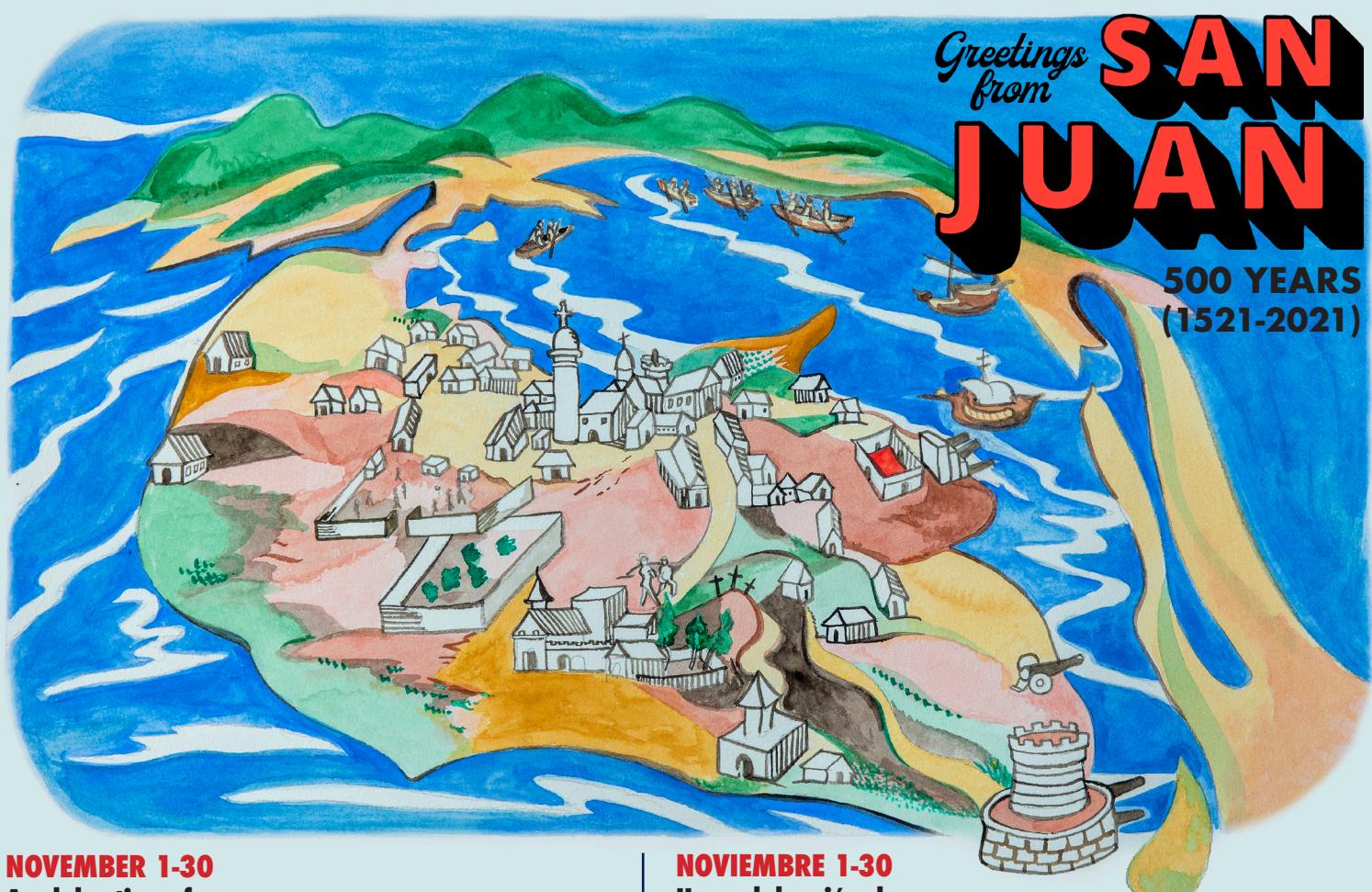


NOV. 11 - 13 @ 8PM
Jazz Libre
Flamboyan Theater
@ The Clemente

PUERTO RICO FEST BORIMIX



WWW.BORIMIX.COM | WWW.TEATROSEA.ORG | WWW.TEATROLATEA.ORG | WWW.THECLEMENTECENTER.ORG



NOVEMBER 1-30 A celebration of PUERTO RICAN HERITAGE, ART AND CULTURE

A month long, city-wide festival of Puerto Rican Artists working in film, theatre, dance, music and the visual arts.

NOVIEMBRE 1-30 Una celebración de LAS ARTES, LA CULTURA Y LA HERENCIA PUERTORRIQUEÑA

Un festival de cine, teatro, danza, música y artes visuales, celebrando la cultura puertorriqueña.

Vaccination Proof and face mask are required for all events. | Se requiere prueba de vacunación y mascarilla para todos los eventos.

¡BIENVENIDOS! WELCOME!

A NOTE FROM THE FESTIVAL'S PRODUCERS

Welcome to BORIMIX: Puerto Rico Fest 2021, a month-long festival and cultural landmark for Latino communities of the Lower East Side / Loisaida and citywide.

This November, The Clemente Soto Vélez Cultural Center is once again the epicenter of the in person opening festivity that you don't want to miss.

Teatro SEA, Teatro LATEA, and The Clemente are bringing together a diversity of partners committed to highlighting this year's theme: San Juan 500 Year Anniversary since the foundation of the capital city of Puerto Rico. With their collaboration, we will be featuring a broad array of mediums including theater, music, film, visual arts and talks, throughout the month.

The free kick off celebration of Borimix 2021 will take place on November 12th at 6:00 p.m. with a line up featuring: Borimix Community Awards to those advocating and making significant contributions to Puerto Rican/Latinx social and cultural vibrancy in NYC; opening of the "Stone Yucayeque" exhibition, plus performances, screenings and latin jazz concerts.

We are looking forward to this 16th edition of our festival as a warm embrace when the weather turns chilly. So join us in this unique celebration that is a bridge, connecting so much and so many.

We hope to see you there! To all of our visitors, collaborators, and sponsors: Gracias!

Dr. Manuel A. Morán Miguel Trelles Libertad Guerra
Founder/Producer Co-founder and Assoc. Producer Associate Producer

THIS YEAR, THE BORIMIX AWARD RECIPIENTS INCLUDE:

Yarimar Bonilla, Director of the Center for Puerto Rican Studies.
Miguel Luciano, Multimedia Artist.
Diógenes Ballester, Visual Artist and Educator.
Eric Adams, Brooklyn Borough President, NYC Mayor Candidate.
Audrey Puente, Emmy Award-Winning American meteorologist.
Alexa Avilés, Community Philanthropist, Organizer, and Activist.
Mike Petrovitch, owner of Que Chevere, a Puerto Rican restaurant.
Vanessa Gibson, NYC Council Member.
Pedro Carrillo, Chief of Staff of the New York City Council District 2.
Christopher Marte, runs for City Council.
Mark Levine, New York City Council member.
La Brega, Podcast.
Aura Olavarria, Female District Leader.
The Artists and Athletes Alliance, Artists, Athletes, and Activists.
Molly Crabapple, Visual Artist and Author.



KITCHEN | COCINA



NOV. 17 | 6PM
Loisaida's Kitchen
La Cocina de Loisaida
www.essexmarket.nyc/lacocinadeloisaida

This monthly hands-on cooking class, taught by María Bido, invites non-professional home cooks from the Lower East Side to show off their best dishes that have helped them raise a family or care for loved ones. Through these classes, Loisaida hopes to celebrate the Puerto Rican culinary heritage of the Lower East Side while instilling the values behind it to future generations.

Esta clase de cocina práctica mensual, impartida por María Bido, invita a cocineros, no profesionales, del Lower East Side a mostrar sus mejores platos que les han ayudado a formar una familia o cuidar a sus seres queridos. A través de estas clases, Loisaida espera celebrar la herencia culinaria puertorriqueña del Lower East Side al tiempo que inculca los valores detrás de ésta a las generaciones futuras.

THEATRE | TEATRO



THURSDAY, NOVEMBER 4TH & 11TH
JUEVES 4 Y 11 DE NOVIEMBRE
DOORS OPEN AT 6:30PM . PERFORMANCES START AT 8:00PM

Teatro SEA @ The Clemente, 107 Suffolk Street, New York NY 10002

Sponsored by: SEA

Admission: \$25 Adults (it includes a drink from our brand new fully stocked bar.)

Punto SEA is a new intimate venue within Teatro SEA. This space will be dedicated to a brand new cabaret series part of MicroTheaterNY.

Every Thursday (8-11pm) we will be hosting different Latinx acts (no more than 3 performers), cabaret, burlesque, poetry, music, performance art and stand-up. Punto SEA will be a flexible space with capacity for 25-35 people, a full bar and food offerings from our own Chefs, Aníbal & Cristóbal!

Punto SEA es un nuevo espacio íntimo dentro de Teatro SEA. Este espacio estará dedicado a una nueva serie de cabaret que forma parte de MicroTheaterNY. Todos los jueves (8-11pm) tendremos diferentes actos Latinx (no más de 3 artistas), cabaret, burlesque, poesía, música, performances y stand-up. Punto SEA será un espacio flexible con capacidad para 25-35 personas, un bar completo y ofertas de comida de nuestros propios chefs, Aníbal & Cristóbal.



Nov. 4 - Edwin Vázquez.

Edwin Vázquez. Singer. Songwriter. Composer. Guitarist. Vocal Trumpeter. Percussionist. Artist. Model. Edwin Vázquez was born to create music that loves. Blessed with raw talent and a spirited, gypsy soul, he fuses Rumba, Flamenco, Jazz, Bolero, R'n'B, Bossa Nova, and a whole lot of rhythm to intricately craft astoundingly rich and heartfelt songs that sing to your body, mind & soul.

Edwin Vázquez es cantante, compositor, guitarrista, trompetista vocal, percusionista, artista, y modelo. Edwin Vázquez nació para crear la música que él ama. Bendecido con un talento en bruto y un alma gitana, llena de energía, fusiona la rumba, flamenco, jazz, bolero, R'n'B, bossa nova, y otros ritmos, para elaborar canciones increíblemente ricas y llenas de sentido que se apoderan de tu cuerpo, mente y alma.



Nov. 11 - Andrés Chulisi

Prototype of an unmothered maricón. Take a journey through poetry, prose, and improv what it is to come into your own! Andrés Chulisi - prototipo de maricón sin madre. ¡Realiza un viaje a través de la poesía, la prosa y la improvisación, para llegar a ti mismo!



NOV. 19, 20 @ 8PM-11PM | NOV. 21 @ 4PM-7PM
MICROTHEATER NY

Teatro SEA @ The Clemente, 107 Suffolk Street, New York NY 10002

Sponsored by: Teatro SEA | Admission: \$5 (per show) at the door only

Teatro SEA's MicroTheater NY, proposes an alternative theatrical exchange space for Hispanic groups and theater players in New York City.

MicroTheater is a theatrical format, which consists of the representation of micro works with a duration of 15-20 minutes, for a maximum number of 15 spectators per show (in its face-to-face format), represented in small alternative spaces with a maximum of 5 times per night.

MicroTheater NY de Teatro SEA propone un espacio de intercambio teatral alternativo para grupos hispanos y actores de teatro en la ciudad de Nueva York.

MicroTeatro es un formato teatral que consiste en la representación de micro obras con una duración de 15-20 minutos, para un número máximo de 15 espectadores por espectáculo (en su formato presencial), representadas en pequeños espacios alternativos con un máximo de 5 veces por noche.

MICROPLAYS:

El asegurado / The insured

Written by Diana De Paco Serrano. Presented by La Alfombra Teatro

El juego / The Game

Written by Yessi Hernández. Presented by Corezon

Master Class

Written by Sol Moscoso. Presented by Telva Cavero

El bosque / The forest

Written & Presented by Patricia Suárez

En el país del encierro, todo es mágico

Written & Presented by Valeria Llaneza

La clase / The Class

Written by Zuleinette Ralat y Braulio Basilio. Presented by Producciones La Mafia

CELEBRATION | CELEBRACIÓN

NOV. 12 | 6PM
BORIMIX 2021
Festival Celebration & Awards Ceremony

Teatro SEA & The Clemente, 107 Suffolk St. NYC 10002

Sponsored by: Teatro SEA, The Clemente, Teatro LATEA.

Admission: FREE



Celebrate BORIMIX: Puerto Rico Fest 2021 with our festival kick-off event at Teatro SEA and The Clemente! The evening begins with the BORIMIX Awards Ceremony honoring leaders in the Puerto Rican community, and follows with the opening of our visual arts exhibitions, and special entertainment by Latin Artists. Don't miss this fun-filled evening celebrating Puerto Rican arts and culture!

¡Celebra BORIMIX: Puerto Rico Fest 2021 con nuestro evento inaugural en Teatro SEA y El Clemente! La velada comienza con la entrega de premios BORIMIX, para honrar a los líderes de la comunidad puertorriqueña, y continúa con la apertura de nuestras exhibiciones de arte, y entretenimiento especial por artistas latinos. ¡No te pierdas esta noche llena de diversión, celebrando el patrimonio, el arte y la cultura puertorriqueños!

NOV. 12 @8PM | NOV. 12 @ 7:45PM
Hay un estruendo debajo de la lona
There's a Rumble Beneath the Tarp
de/by Kevin Quiles Bonilla

309 @ The Clemente, 107 Suffolk Street, New York NY 10002

Sponsored by: LATEA



There's a Rumble Beneath the Tarp incorporates the use of lip-syncing as a "form of embodiment," with ongoing exploration around the blue tarp. The tarp, an iconographic object in a Puerto Rico post-hurricane María, acts as "the remnants of a trauma that lingers within us."

"Hay un estruendo debajo de la lona" incorpora el uso de sincronización de labios como una "forma de encarnación", con exploración continua alrededor de la lona azul. La lona, un objeto iconográfico en Puerto Rico después del huracán María, actúa como "los restos de un trauma que permanece dentro de nosotros."

CONCERTS | CONCIERTOS



NOV. 11

Jazz Libre | Una Función en el Cruce: Puente Ancestral, Corrientes Musicales

Curated by Michele Rosewoman.

Sponsored by The Clemente.

Flamboyán Theater @ The Clemente
107 Suffolk Street, New York, NY 10002.

7pm - Francisco Mora Catlett's Afro Horn

Francisco Mora Catlett, drums - Sam Newsome, soprano saxophone - Román Díaz, percussion - James Weidman, piano - Rashaan Carter, bass - Alex Harding, baritone saxophone

8pm - Roman Diaz's Rumba Ensemble

Román Díaz, percussion, vocals - Clemente Medina, percussion - Rafael Montegudo, percussion - Barry Cox, percussion, vocals - Abraham Rodriguez, lead vocals - Máximo Gustavo, vocals - Onel Mulet, saxophone, vocals

9pm - Michele Rosewoman's New Yor-Uba

Michele Rosewoman, piano, vocals - Alex Norris, trumpet - Mike Thomas, alto & soprano saxophone - Isaiah Collier, tenor saxophone - Chris Washburne, trombone, bass trombone, tuba - Gregg August, bass - Robby Ameen, drums - Román Díaz, percussion, vocals - Rafael Montegudo, percussion - Mauricio Herrera, percussion, vocals - Abraham Rodriguez, lead vocals

Frank Bell will emcee & moderate a post-concert Q&A with ensemble leaders & audience.

These performances are made possible with the support of Jazz Road, a national initiative of South Arts, which is funded by the Doris Duke Charitable Foundation with additional support from The Andrew W. Mellon Foundation.

NOV. 12 @

Arts for Art's Jazz Libre Celebration for the Opening of BORIMIX

Flamboyán Theater @ The Clemente 107 Suffolk Street, New York, NY 10002.

Sponsored by The Clemente

8pm - Willy Rodriguez Exploraciones Ponceñas

Willy Rodríguez - drums, Dezron Douglas - bass, Santiago Leibson - piano, Yoni Kretzmer - tenor sax

9pm - William Parker's Southern Sattelites

Isaiah Barr - sax, Dario Gómez - voice, percussion, Oscar Pena - tambura, Isaiah Parker - piano, William Parker - bass, Franisko Mela - drum set.

NOV. 13

Arts for Art's Jazz Libre Celebration for BORIMIX

Flamboyán Theater @ The Clemente 107 Suffolk Street, New York, NY 10002.

Sponsored by The Clemente

8pm - Juan Pablo Carletti Group

James Brandon Lewis, tenor sax - Ben Stapp, tuba - Juan Pablo Carletti, drums

9pm - Brandon Lopez's Die Dreaming

Matt Nelson - tenor sax, James Brandon Lewis - tenor sax, Brandon López - bass, Buz Donald - drums.



NOV. 14 @ 4PM

Paoli Opera Concert

Teatro SEA @ The Clemente 107 Suffolk Street, New York, NY 10002.

This concert, featuring performances by Studio LIS artists and faculty, will include repertoire for which Paoli was best known. We will also explore the rich contribution of Puerto Ricans in classical music as a whole including works by Puerto Rican composers and highlighting other Puerto Rican singers, past and present.

Este concierto, con actuaciones de artistas y profesores de Studio LIS, incluirá el repertorio por el que Paoli fue más conocido. También, exploraremos la rica contribución de los puertorriqueños en la música clásica, incluyendo obras de compositores puertorriqueños y destacando a otros cantantes puertorriqueños, pasados y presentes.



Celebration of Voices

ANTONIO PAOLI



STUDIO LIS BORIMIX
VOICE

PANELS | PANELES

NOV. 9, 16, 23, 30 | 6PM | [WWW.FACEBOOK.COM/TEATROSEANYC](https://www.facebook.com/teatroseany)

Presented by Center for Puerto Rican Studies

Nov. 9 | 6pm - Ricardo Alegria (revisited): Conversation with his two biographers. Ricardo Alegria (revisited): Una conversación con sus dos biógrafos.

Panelists: Carmen Dolores Hernandez & Pedro Reina. Moderator: Ana Teresa Toro.

Nov. 16 | 6pm - San Juan: a city on both sides of the walls.

San Juan: una ciudad a ambos lados de la muralla

FPHO, Office of the Conservation of Puerto Rican History.

Nov. 23 | 6pm - San Juan Queer.

Conversation with Javier E. Laureano & Celianny Rivera.

Nov 30 | 6pm - The Third Refounding: Urbanization and the Diaspora.

La tercera refundación: urbanizaciones y diáspora.

The Conversation The Third Refounding will examine the links between the dynamics of large-scale suburbanization on the island during the postwar years and the exponential growth of the Puerto Rican diaspora, especially in New York City. These events truly constitute a third (fragmented) re-foundation of the capital city.

El conversatorio La tercera refundación examinará los lazos entre las dinámicas de suburbanización a gran escala en la isla durante los años de la posguerra y el crecimiento exponencial de la diáspora puertorriqueña, especialmente en la ciudad de Nueva York. Estos hechos constituyen verdaderamente una tercera refundación (fragmentada) de la ciudad capital.

**CEN
TRO** CENTER FOR
PUERTO RICAN
STUDIES
HUNTER NY



115 DELANCEY ST, NEW YORK, NY 10002

SHORT FILM | CORTOMETRAJE

NOV. 12 | 7:30PM

Patitos comiendo arroz

309 @ The Clemente 107 Suffolk Street, New York, NY 10002.

The experimental short film *Patitos comiendo arroz*/*Patitos eating rice* directed by playwright-director and filmmaker Javier Antonio González is a freewheeling collaboration with his artistic troupe, Caborca. The film is inspired by the groundbreaking book *La novelabingo* by renowned Diasporican-queer writer Manuel Ramos Otero. Initially, the film was created as part and in conversation with the performance/movement piece *La Mamutcandungo* (2015) created by José Pepé Álvarez. Eventually González decided to make it an audiovisual piece that could stand on its own. The short film dissociates itself from a narrative line, perhaps the closest to it would be a queer theater group rehearsing, playing, and documenting their own practice around Ramos Otero's work. Moving by visual and sonic associations, the short film represents an exemplary case of interdisciplinary Boricua aesthetics.

El cortometraje experimental *Patitos comiendo arroz*, dirigido por el dramaturgo, director y cineasta, Javier Antonio González, es una colaboración improvisada con su compañía artística, Caborca. La película está inspirada en el libro *La novelabingo* del renombrado escritor diáspórico-cuir Manuel Ramos Otero. Inicialmente, la película se creó en conversación con la pieza de performance/movimiento *La Mamutcandungo* (2015) creada por José Pepé Álvarez. Finalmente, González decidió convertirla en una pieza audiovisual que pudiera valerse por sí misma. El cortometraje se disocia de una línea narrativa, quizás lo más cercano a ella sería un grupo de teatro cuir, ensayando, preparándose y documentando su propia práctica en torno a la obra de Ramos Otero. Guiado por asociaciones visuales y sonoras, el cortometraje representa un caso ejemplar de estética boricua interdisciplinaria.

VISUAL ART | ARTE VISUAL

NOV. 12 - NOV. 30 | OPENING RECEPTION: FRIDAY, NOV. 12 @ 7PM – INAUGURATION

Stone Yucayeque/El Yucayeque de Piedra

The visual arts exhibit of Borimix Puerto Rico Fest 2021: San Juan 500

@ Abrazo Interno and LES Gallery, The Clemente.

Co-curated by art historians Melissa M. Ramos-Borges, Irene Esteves Amador and Carlos Ortiz with Miguel Trelles.

Sponsored by SEA, The Clemente and Teatro LATEA

Admission: FREE



EXHIBITION OPENING, NOVEMBER 18

HECHO IN PUERTO RICO

Four Generations of Puerto Rican Puppetry

Curated by Deborah Hunt & Manuel A. Morán

Ballard Institute and Museum of Puppetry

1 Royce Circle, Suite 101B, Storrs, CT 06268



Puerto Rico is a small island in territory but very large in talent. This exhibition presents us with a sample of the works of 4th generations of Puerto Rican puppeteers in the last 5 decades. A young but thriving puppet movement, that despite economic and political turmoil as well as natural disasters, it continues evolving and growing.

Puerto Rico es una isla pequeña en territorio pero muy grande en talento. Esta exposición nos presenta una muestra de las obras de 4 generaciones de titiriteros puertorriqueños en las últimas 5 décadas. Un joven y próspero movimiento titiritero que, a pesar de la agitación económica y política, así como de los desastres naturales, sigue evolucionando y creciendo.



This year's Borimix visual art exhibition focuses on the 500 year anniversary (1521/22 - 2021) of the foundation of the capital city of Puerto Rico: San Juan.

At the start of the encounter which devastated innumerable indigenous civilizations throughout the Americas to establish a large European overseas colony, the Antillean archipelago -the Taíno and Caribe homestead- was precocious. The Spanish Caribbean that remains began to take shape in the 1500s. Juan Ponce de León establishes the Villa de Caparra in Puerto Rico in 1508 and by 1521 the Spanish abandon Caparra and dedicate themselves to "privileging" a small island off the North coast as their permanent base in the island: San Juan de Puerto Rico. From then on Puerto Rico is the site of a duality that endures: the Island and the islet, the native civilization and the invaders, mud floors and cobblestones, the country (nature) and the city (urbanism). "Stone Yucayeque" aspires to reflect on how San Juan was erected on the islet, the evolution of its iconicity throughout these past five centuries of representations while it also seeks to honor the indigenous (naborias) and the stolen Africans, the "entrusted" and the enslaved, anonymous laborers all, responsible for carrying out the construction of a new city or stone yucayeque.

En los albores del encuentro histórico que arrasó con numerosas civilizaciones indígenas de las Américas para erigir colonias europeas de ultramar, nuestro archipiélago antillano poblado principalmente por Taínos y Caribes fue precoz. El Caribe "hispano" de hoy empieza a tomar forma en los 1500's. Juan Ponce de León establece la Villa de Caparra en Puerto Rico en el 1508 y en el 1521 los españoles abandonan Caparra para dedicar todos sus esfuerzos a "privilegiar" una isleta en la costa norte como su asentamiento permanente en la isla: San Juan de Puerto Rico. Inmediatamente surge una dualidad que nos acompaña hasta nuestros días: la isla y la isleta, la civilización autóctona y la invasora, el suelo de tierra y la loza, el campo (naturaleza) y la ciudad (urbanismo). "El yucayeque de piedra" invita a reflexionar sobre como San Juan fue erguida en la isleta y la evolución de su iconicidad a través de estos cinco siglos a la vez que honra a los naborias y africanos, mano de obra encadenada y esclava, manos anónimas, forzadas a erigir una ciudad nueva o yucayeque de piedra.

BORIMIX IN SAN JUAN | BORIMIX EN SAN JUAN

NOVEMBER 6

FERIA COMUNITARIA LA GOYCO | 11AM - 5PM

11am - The Pura Belpré Project @ La Goyco



RECEPCIÓN DE APERTURA | EVENTO DE NETWORKING | 4PM - 6PM

4 - 4:30pm - Plena Tour -Master Plenero Tito Matos

4:30 - 5pm - Bienvenida, ceremonia de hermanamiento y mensajes de oradores invitados

5 - 5:30pm - Presentación del Conjunto de Jazz.

John Medina, guitarra; Lucyann Ceballos, bajo

Jonathan Acevedo, batería; Nicholas Cosaboom, percusión.

5:30 - 6pm - Comida, Bebida y Baile @ Conservatorio



PRODUCING ORGANIZATIONS



SPONSORS & COLLABORATORS



Council on the Arts



NYC Cultural Affairs



NATIONAL ENDOWMENT
for the
ARTS



THE NEW YORK
COMMUNITY
TRUST



Taking Hispanic Causes to Heart



LOMADA Center



Taller Comunitario La Goyco Inc.



MANHATTAN BOROUGH PRESIDENT
HON. GALE A. BREWER

NY CITY COUNCIL SPEAKER
HON. COREY JOHNSON

COUNCIL MEMBERS:

Hon. Magaret Chin
Hon. Carlina Rivera
Hon. Diana Ayala

Hon. Vanessa L. Gibson
Hon. Rafael Salamanca Jr.
Hon. Peter Koo

Hon. Adrienne E. Adams
Hon. Robert E. Cornegy, Jr.
Hon. Darma V. Diaz

D. MÉNDEZ
Administrative and Communications

CHRIS CRUZ & MITCHEL TORRES
Frontdesk & Security

DANIELA SALAZAR
Executive Assistant & Assoc. Prod. Manager

DANNY RODRÍGUEZ
Building Services

CLAUDIA CORTÍNEZ
Exhibitions

LIBERTAD O. GUERRA
Executive Director

JACQUI DUGAL
Development Director

GIAN HIGUERA
Media & Outreach

TAL SHARON
Rentals

ANDREA GORDILLO
Development Director

MIGUEL TRELLES
Executive Director

FRANK FANTINI
Director of Operations

LATEA
Assistant Artistic Director

MIGUEL VALDERRAMA
Lighting Designer

TATIANA MARTÍNEZ
José Lausirica

Administrative Assistants